

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

‘ಆಮೇಲೆ ಮುಂದೇನು? ಎಂದು ಕೇಳಿದ ಬ್ರಮಾ ಗಿಲ್ಡ್‌ಸ್ಟ್ರಿ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲೇ ‘ಈಗ ಇವನು ಸಾಯಿದ್ದಾನೆ. ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಬಾರಿಗೆ ಕಾಯಿಲೆ ಬಿದ್ದಿದ್ದಾನೆ. ಈಗ ತನ್ನ ಸ್ಥಿತಿ ಕಟ್ಟಕಡೆಗೆ ತಲುಪಿದೆ ಅನ್ನೋ ಅರಿವು ಇವನಿಗೆ ಬಂದಿದೆ...’ ಎಂದುಕೊಳ್ಳುತ್ತ,

‘ಇಲ್ಲ... ಹುಡುಗಾ... ಯಾವ ಕಾಲರಾ ಕೂಡ ನಿನ್ನಂಥ ಎಮ್ಮೆಯನ್ನ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡುಹೋಗಲಾರದು... ನೀನು ನೂರು ವರ್ಷ ಬದುಕಬೇಕು... ಹೇಳು ಎಲ್ಲಿ ನೋವಾಗಿದೆ ನಿನಗೆ?’ ಎಂದು ಕೇಳಿದ.

‘ನೋವಿಲ್ಲ... ಆದರೆ ಅನುಭವಿಸಿದ್ದೇನೆ...’

‘ನಿನಗೇನೂ ಅನುಭವಕ್ಕೆ ಬರ್ತಿಲ್ಲ... ತುಂಬ ಆರೋಗ್ಯವಾಗಿದ್ದೆ ಇಂಥವೆಲ್ಲ ಅನುಭವಕ್ಕೆ ಬರ್ತಾವೆ. ನಿನ್ನ ಹೆಚ್ಚುವರಿ ಚೈತನ್ಯ ನಿನ್ನ ಆಲೋಚನೆಗಳನ್ನ ತಲೆಕೆಳಗು ಮಾಡ್ತಿದೆ. ನೀನು ಇವತ್ತು ಕಂಠಪೂರ್ತಿ ಕುಡೀಬೇಕು... ನಿನ್ನ ಒಳಗೆ ಬರಿದಾಗರೋದಲ್ಲ ಪೂರಾ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳೋವರೆಗೂ ಭರಪೂರ ಕುಡೀಬೇಕು. ಕುಡಿಯೋದು... ತುಂಬಿಸಿಕೊಳ್ಳೋದು ಒಂದು ರೀತಿ ಚೇತೋಹಾರಿ ಅನುಭವ... ಡಾನ್‌ನ ರಾಸ್ಪೋವ್‌ನಲ್ಲಿ ನೀನು ಹೇಗೆ ಮೋಸ ಹೋದೆ ನೆನಪಿದೆಯಾ? ದೇವರೇ! ಇದು ಹೊಳೆದದ್ದೇ ತಡ ಎಲ್ಲ ನೆನಪಾಗಿದೆ. ಅವತ್ತು ಶಷ್ಠ ಮತ್ತು ನಾನು ಬ್ಯಾರಲರ್‌ಗಳಲ್ಲಿ ವೈನ್ ಸಾಗಿಸಿದ್ದಿ. ಅದನ್ನೆಲ್ಲ ನೀನು ಒಬ್ಬನೇ ಕುಡಿದು ಖಾಲಿ ಮಾಡಿ ಮತ್ತೆ ರಮ್ ಬೇಕು ಅಂತ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದಲ್ಲ... ನೆನಪಿಸ್ತೋ... ನೀನು ಅಷ್ಟು ಕುಡೀತಿದ್ದೆ. ಹಗಲು ರಾತ್ರಿ ಬುಡಮೇಲು ಮಾಡೋ ಹಾಗೆ, ದೆವ್ವಗಳು ಮೈ ಹೊಕ್ಕಿವೆಯೇನೋ ಅನ್ನೋಹಾಗೆ ಕುಡೀತಿದ್ದೆ. ನೆನಪಿದೆಯಾ? ಆಮೇಲೆ ನೀನು ಗ್ರೀಕರನ್ನ ಬಡಿದು ಹಾಕಬೇಕು ಅಂತ ಹೊರಟಿದ್ದೆ...’

ಈ ಎಲ್ಲ ಕೇಳುತ್ತಲೇ ಶಿಚಿಪ್‌ತ್ಸೋವ್‌ನ ಮುಖ ಅರಳಿ ಕಣ್ಣು ಹೊಳೆಲಿಕ್ಕೆ ಆರಂಭಿಸಿದವು. ‘ಮ್ಯಾನೇಜರ್ ಸಾವೋಕಿನ್ನನ್ನ ನಾನು ಹೇಗೆ ಹೊಡೆದೆ ಅನ್ನೋದು ನಿನಗೆ ನೆನಪಿದೆಯಾ?’ ಶಿಚಿಪ್‌ತ್ಸೋವ್ ಮಣಮಣಿಸುತ್ತ ತಲೆ ಎತ್ತಿ ಕೇಳಿದ.

‘ಆದರೆ ಆ ಹೊತ್ತು, ಮೂವತ್ತೂರು ಮ್ಯಾನೇಜರ್‌ರನ್ನ ಹೊಡೆದು ಉರುಳಿಸಿದ್ದೆ. ಅದರಲ್ಲೆಲ್ಲ ನಾನು ಕಡಿಮೆ ಹೊಡೆದದ್ದು ಯಾರಿಗೆ ಅನ್ನೋದು ನನಗೆ ನೆನಪಿಲ್ಲ. ಅದರಲ್ಲೂ ಅವರೆಲ್ಲ ಎಂಥಾ ಮ್ಯಾನೇಜರ್‌ಗಳು! ಗಾಳಿಯನ್ನೂ ಅವರು ತಮ್ಮ ಮೈ ಸೋಕೋಕೆ ಬಿಡ್ತಿದರಲ್ಲ. ಅಂಥವರು ಅವರು! ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ ನಾನು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಇಬ್ಬರು ಸಾಹಿತಿಗಳನ್ನ ಹಾಗೂ ಒಬ್ಬ ಪೇಂಟರ್‌ನ ಹೊಡೆದು ಉರುಳಿಸಿದ್ದೇನೆ...’

‘ಅದ್ದರಿ ಈಗ ಯಾಕೆ ಅಲ್ಲಿರೋದು?’ ಬ್ರಮಾ ಗಿಲ್ಡ್‌ಸ್ಟ್ರಿ ಕೇಳಿದ.

‘ಕೆರಸ್‌ನಲ್ಲಿ ನಾನು ನನ್ನ ಮುಷ್ಟಿಯಿಂದ ಗುದ್ದಿ ಒಂದು ಕುದುರೆಯ ಕೊಂದೆ. ಆಮೇಲೆ ತಗರೋಗ್‌ನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ದಾಂಡಿಗರು ರಾತ್ರಿ ಹೊತ್ತು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಆಕ್ರಮಣ ಮಾಡಿದರು. ಹದಿನೈದು ಜನ. ಆದರೆ ನಾನು ಅವರ ಕ್ಯಾಪ್‌ಗಳನ್ನ ಎತ್ತಿಟ್ಟುಕೊಂಡುಬಿಟ್ಟೆ. ಆಮೇಲೆ ಅವರು ನನ್ನ ಹಿಂದೆ ಬಿದ್ದು ‘ನಮ್ಮ ಕ್ಯಾಪ್‌ಗಳನ್ನ ವಾಪಸ್ ಕೊಟ್ಟುಬಿಡಿ’ ಅಂತ ಅಂಗಲಾಚಲಿಕ್ಕೆ ಶುರು ಮಾಡಿದ್ದರು. ಹಾಗೆ ನಾನು ಅವರಿಗೆಲ್ಲ ಚಳ್ಳೆಹಣ್ಣು ತಿನ್ನಿಸಿದ್ದೆ...’ ಶಿಚಿಪ್‌ತ್ಸೋವ್ ಹೇಳಿದ.

‘ಅದ್ದರಿ ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿರೋದು ಯಾಕೆ? ಹೀಗಾದರೆ ನೀನು ನಿಜಕ್ಕೂ ಸಿಲ್ಲಿ...’

‘ಆದರೆ ಈಗ ಎಲ್ಲ ಮುಗಿದಿದೆ... ಇದು ನನ್ನ ಅನುಭವಕ್ಕೆ ಬಂದಿದೆ... ನಾನು ವ್ಯಾಜ್ಯಾಂಗಿ ಹೋಗೋದಾದರೆ...’